
**ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ЕВРОТЕЛЕСАЙТС (А1 ТАУЪРС
БЪЛГАРИЯ ЕООД) ЗА ПОКУПКА НА СТОКИ И УСЛУГИ
(В сила от 22.09.2023г.)**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF EUROTELESITES
(A1 TOWERS BULGARIA EOOD) FOR THE PURCHASE OF
GOODS AND SERVICES
(Effective 22.09.2023)**

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

I. GENERAL PROVISIONS

1. Определения

1.1. Възложител означава ЕвроТелеСайтс (А1 Тауърс България ЕООД), регистрирано в Търговския регистър и регистъра на ЮЛНЦ при Агенция по вписванията с ЕИК: 206379370 със седалище и адрес на управление гр. София, ул. Кукуш №1;

1.2. Договор означава Договор за доставка на Стоки и/или извършване на Услуги, сключен между Възложителя и Доставчика;

1.3. Доставчик/Изпълнител означава физическо или юридическо лице, с което Възложителят е сключил Договор или на което Възложителят е изпратил Поръчка за доставка на Стоки и/или извършване на Услуги;

1.4. Конфиденциална информация означава цялата информация (независимо дали е оповестена в писмена форма, устно или с каквито и да било средства), оповестена от оповестяващата Страна пред получаващата Страна, независимо дали преди или след датата на влизане в сила на Договора и/или Поръчката, включително, но без това да е изчерпателен списък, всички технически или други данни, формули, скици, финансови условия, бизнес планове, информация за сътрудници, бизнес документация, списъци на и информация за миналите, настоящи и потенциални клиенти и контрагенти, документация на проекти, маркетингови доклади, списъци на служителите и данни относно тях, сключени договори, договорни отношения, типови договори, политика и процедури, ценообразуване, информация, която е свързана с процеси, технологии или теории, информация, свързана с ноу-хау, търговска тайна и/или бизнес дела на оповестяващата Страна, заедно с всякакво възпроизвеждане на подобна информация в каквато и да е форма и на каквото и да е носител, или каквато и да е част от такава информация, доколкото конфиденциалният характер на информацията е посочен или бъде посочен като такъв чрез използването на термина "Конфиденциално" или други

1. Definitions

1.1. Client means EuroTeleSites (A1 Towers Bulgaria EOOD) registered in the Commercial Register and Register of NPLE at the Registry Agency with UIC: 206379370 having its head office and registered address at 1, Kukush Street, Sofia;

1.2. Contract/Agreement means a contract for delivery of Goods and/or performance of Services, entered into by the Client and the Supplier;

1.3. Supplier/Contractor means any natural person or legal entity which has signed a Contract with the Client or to whom the Client has made an Order for supply of Goods and/or performance of services;

1.4. Confidential Information means the entire information (irrespective of whether disclosed in written form, by word or by any means whatsoever) which has been disclosed by the disclosing Party to the receiving Party, irrespective of whether prior to or after the date of coming into effect of the Contract and/or the Order, including but not exhaustive list, all technical or other data, formulas, sketches, financial conditions, business plans, information about employees, business documentation, lists of and information about past, current and potential customers and contractors, project documentation, marketing reports, lists of employees and data on them, concluded contracts, contractual relations, standard contracts, policies and procedures, pricing, any information relating to processes, technologies or theories, information relating to know-how, trade secrets and / or business matters of the notifying Party, together with any reproduction of such information in any form and in any form media, or any part of such information, insofar as the confidential nature of the information is indicated or will be indicated as such by the use of the term "Confidential" or other similar terms;

подобни термини;

1.5. Поръчка означава Поръчка за доставка, издадена от Възложителя и изпратена до Доставчика за доставка на Стоки и/или изпълнение на Услуги, която реферира към Договор между Страните и/или тези Общи условия;

1.6. Система/Решение означава Съвкупността от Хардуер и/или Софтуер, включени в предмета на Договора, заедно с изпълнените услуги по инсталиране, адаптиране, конфигуриране и интегриране на Софтуера, включително разработка на допълнителни функционалности, по допълнителна уговорка между страните и доставка на ъпдейти и нови версии;

1.7. Софтуер означава комплект от компютърни програми, съставени от изпълними софтуерни инструкции, които осигуряват изпълнението на определени функции, указани в Документацията;

1.8. Спецификация означава планове, чертежи, схеми, данни и друга техническа документация, която индивидуализира Стоката и/или Услугата;

1.9. Стока/Оборудване означава всички стоки и материали, включително Софтуер, описани в съответния Договор и/или Поръчка, които са предмет на доставката;

1.10. Страни означава Възложителя и Доставчика.

1.11. Условия означава Общите Условия на ЕвроТелеСайтс за покупка на стоки и услуги, посочени в този документ и специалните условия, посочени в Договор и/или Поръчка.

1.12. Услуги означава услугите, описани в Договора и/или Поръчката, включващи, без изброяването да е изчерпателно проектиране, инсталации, настройки, въвеждане в експлоатация, надзор, консултации, обучение, управление на проекта и др.

1.13. Форсмажорни Обстоятелства означава природни бедствия, война, въстание, граждански безредици, тероризъм, действия или бездействия на правителството, пожар, наводнение и буря, епидемии, пандемии и други подобни събития, извън разумния контрол на дадена Страна;

1.14. Хардуер означава оборудване, предназначено да комуникира и функционира интерактивно със Софтуер включително всякакви компоненти, конверсии, ъпгрейди, елементи или принадлежности, на оборудването и/или всяка комбинация между тях.

2. Приложимост

2.1. Настоящите Общи условия се прилагат към всички Договори и/или Поръчки за покупка на Възложителя и представляват неразделна част от тях, доколкото са приложими с оглед предмета на Договора

2.2. Общите условия на Доставчика, в случай че има такива и бъдат включени в офертата/ите и/или в потвърждението на Поръчката

1.5. Order means a Purchase Order issued by the Client and sent to the Supplier for supply of Goods and/or performance of Services with reference to a contract between the Parties and/or this GTC;

1.6. System/Solution means overall Hardware and/or Software included in the object of Agreement, together with the installation, configuration, adaptation and integration services performed with respect to the Software, including development of new functionalities, additionally agreed between the parties and delivery of new versions and updates;

1.7. Software means a set of computer programs consisting of executable software instructions that ensure the execution of certain functions as specified in the Documentation;

1.8. Specification means plans, drawings, charts, data and any other technical documentation identifying the Goods and/or Services;

1.9. Goods/Equipment means all goods and materials, including Software, described in the relevant Contract and/or Order, subject to delivery;

1.10. The Parties shall mean both the Client and the Supplier.

1.11. Terms and Conditions mean the General Terms and Conditions of EuroTeleSites for Purchase of Goods and Services as set forth in this document and the special terms and conditions set forth in a Contract and/or Order.

1.12. Services means the Services specified in the Contract and/or Order, including but not limited to installations, settings, commissioning, supervision, consultations, training, project management, etc.

1.13. Force Majeure Event means Acts of God, war, riot, civil commotion, terrorism, act or omission of government, fire, flood and storm, epidemic, pandemic and any other similar event beyond the reasonable control of a Party;

1.14. Hardware means any equipment designated to communicate and function interactively with any Software, including any components, conversions, upgrades, elements or accessories of the equipment and/or any combination thereof.

2. Applicability

2.1. These General Terms and Conditions shall apply to all purchase Contracts and/or Orders of the Client and shall be an integral part thereof to the extent applicable according to the object of the Agreement.

2.2. The General Terms and Conditions of the Supplier, if there are any and if they are included in the offer(s) and/or the Order confirmation or

или включени по какъвто и да начин в документите, предоставени от страна на Доставчика, няма да имат правен ефект, освен ако не са приети изрично от Възложителя в писмена форма.

2.3. В случай на противоречие между тези Общи условия и специалните условия, посочени в Договор и/или Поръчка, се прилагат специалните условия.

are incorporated in any way in the documents, presented by the Supplier, shall not have any legal effect unless expressly accepted by the Client in writing.

2.3. In case of discrepancies between these General Terms and Conditions and the special terms conditions set out in a Contract and/or Order, the special terms and conditions shall prevail.

II. ДОСТАВКА НА СТОКИ/УСЛУГИ

1. Възлагане на Доставка

Възлагането на доставка става със сключване на писмен договор между Възложителя и Доставчика и/или с изпращане на Поръчка от Възложителя и приемането ѝ от Доставчика. Поръчката следва да бъде електронно одобрена в използваната от Възложителя SAP система, с генериран SAP номер и визуализирани имена на съответните одобрители. Освен ако не е уговорено друго, Доставчикът следва да изпрати потвърдението за приемане на поръчката до 3 работни дни. При наличие на договор и/или предоставена оферта от Доставчика, където са посочени срокове на доставка, в случай на липса на отговор от страна на доставчика в срок от 3 работни дни след изпращане на Поръчката, същата се счита за приета съгласно посочените в нея условия.

2. Клауза за най-добри условия

В случай, че Доставчикът предостави по-добри ценови и други условия на доставка на трети лица, той е длъжен да предложи същите условия на Възложителя по отношение на всички Договори и/или Поръчки, по които изпълнението не е завършено.

3. Съответствие на Стоките/Услугите със Законодателството, Стандартите и Спецификациите

3.1. Всяка Стока или Услуга, предоставена от Доставчика следва да отговаря на всички Спецификации и стандарти, посочени в Договора и/или Поръчката, а при липса на такива - на стандартните Спецификации и всички приложими стандарти за този вид Стоки/Услуги.

3.2. При поръчка на Стоки, за които предварително е представена мостра от Доставчика, доставените Стоки следва да съответстват напълно с предварително одобрените от Възложителя мостри. Предоставянето на мостри от Доставчика, както и връщането им, се организира и извършва от Доставчика изцяло за негова сметка.

3.3. В случай, че предмет на доставка е Система, Доставчикът се задължава да включи в предложената от него Спецификация на Системата всички компоненти и допълнителни Услуги, необходими

II. DELIVERY OF GOODS/SERVICES

1. Assigning a Delivery

A delivery shall be assigned through the execution of a written contract between the Client and the Supplier and/or by sending an Order by the Client and acceptance thereof by the Supplier. The Order shall be electronically approved in the SAP system, used by the Client with generated SAP PO number and visualized names of the respective approvers. Unless otherwise agreed the Supplier shall send a confirmation of the acceptance of the Purchase order within 3 business days. In case of a contract and/or an offer submitted by the Supplier, if no response is sent from the Supplier within 3 business days after sending the Order, it is considered accepted in accordance with the conditions specified therein.

2. Best Conditions Clause

In case the Supplier provides better pricing and other terms and conditions of delivery to any third party, the Supplier shall be obliged to offer the same terms and conditions to the Client with respect to all Contracts and/or Orders whose performance is not completed.

3. Compliance of Goods/Services with Laws, Standards and Specifications

3.1. Each Goods or Service provided by the Supplier shall comply with all Specifications and standards stated in the Contract and/or the Order and in case of lack of such - to the standard Specifications and all standards, applicable for this type of Goods/Services.

3.2. In case of ordering Goods for which the Supplier has provided a sample in advance, the supplied Goods should fully comply with the samples approved by the Client. The provision of samples by the Supplier, as well as their return, is organized and carried out by the Supplier entirely at his expense.

3.3. In case the subject of delivery is a System, the Supplier undertakes to enclose in the System Specification provided by him any components and additional services required for the uninterrupted operation of the

за непрекъснатата работа на Системата. Доставчикът носи отговорност за пълнотата на офертата по отношение на компонентите на Системата, включени в нея, включително продукти на трети лица с необходимите интерфейси, както и за съвместимостта ѝ с всички други Системи на Възложителя. Доставчикът предоставя на Възложителя цялата документация, изготвена за целия срок на действие на Договора във връзка с разработката и внедряването на Системата, включително, но не само програмен код на разработките, базите данни, дизайн на решението и други.

3.4. При доставка на Софтуер последният трябва да не съдържа никакви ограничения в използването му - като блокировка на достъпа до програмата, дати на изтичане на валидността, броячи, таймери или други подобни устройства, чието предназначение е (i) да изтрият и/или деактивират софтуера или част от него или (ii) да налагат намесата на Доставчика за осигуряване на по-нататъшното използване на Софтуера.

3.5. Доставчикът следва да уведоми Възложителя, в писмен вид и преди възлагането на Поръчката, за необходимите инсталационни условия (по-специално местоположение, енергозахранване, климатизация и окабеляване), както и за всякаво друго необходимо действие от страна на Възложителя, ако това не е изрично указано в Спецификациите към Поръчката.

3.6. Всяка Стока, предоставена от Доставчика, трябва да има етикети за безопасност и маркировка за съответствие със съществените изисквания към продуктите, съгласно разпоредбите на българското законодателство и на законодателството на всяка страна, където, доколкото е известно на Доставчика, ще бъде препродадена или използвана Стоката. Стоката следва да е придружена с всички необходими сертификати за качество.

3.7. В случаите, когато това се изисква от нормативните разпоредби, Стоката следва да е придружена с декларации за съответствие за всяка търговска опаковка. В случай, че такава декларация не е представена, Доставчикът се задължава да представи всички документи удостоверяващи, че Стоката е проектирана и произведена в съответствие с българските стандарти, въвеждащи хармонизираните европейски стандарти, а ако производителят не е приложил или е приложил частично тези стандарти или такива стандарти липсват, Доставчикът е длъжен, за собствена сметка, да осигури провеждането на необходимите тестове от оторизиран тествач орган в България или страната на произход. В този случай Доставчикът е длъжен да осигури протокол за направените тестове и да предостави цялата техническа документация за Стоката, необходими за изпълнение на процедурите за оценяване на съответствието, предвидени в закона. Протоколите, издадени на чужд език, трябва да са

System. The Supplier shall be liable for the completeness of his offer with respect to the System components incorporated therein, including products of third parties, with the necessary interfaces as well as for the compatibility of this System with any other Systems of the Client. The Supplier shall provide the the CLIENT with all documentation prepared during the validity of the Contract in connection with the development and implementation of the System, including but not limited to program code of developments, databases, solution design and others.

3.4. In case of delivery of Software, such Software shall not contain any restriction to its usage, like blocking the access to the program, expiry dates, counters, timers and any other devices that are meant (i) to erase and/or deactivate the software or any part thereof, or (ii) to require the intervention of the Supplier in order to ensure the further usage of the Software.

3.5. The Supplier shall notify the Client in writing and prior to the placing of any Order of any required installation conditions (location, power supply, air-conditioning and cabling, in particular) as well as of any other actions required to be done by the Client, if this is not expressly stated in the Specifications to the Order.

3.6. All Goods provided by the Supplier shall have labels for security and marking for compliance with the substantial requirements to the products in compliance with the Bulgarian laws and the laws of any country where, to the best of the Supplier's knowledge, the Goods will be resold or used. The Goods should be accompanied by all quality certificates required.

3.7. In the cases when there is a legal requirement thereto, the Goods shall be accompanied by declarations of compliance for each commercial packaging. If such declaration is not presented the Supplier shall be obliged to present all documents certifying that the Goods are designed and produced in compliance with the Bulgarian standards introducing the harmonized European standards and if the manufacturer has not applied all or any of these standards or there are no such standards, the Supplier shall be obliged on his account to arrange the performance of relevant tests by an authorized testing authority in Bulgaria or in the country of origin. In such case the Supplier shall be obliged to provide a statement of the tests done and to present the complete technical documentation of the Goods required for the procedures of compliance assessment as prescribed by the law. The statements given in a foreign language shall be accompanied with a legalized translation in Bulgarian.

придружени от легализиран превод на български език.

3.8. Всяка Стока предоставена от Доставчика трябва да е в съответствие с всички изисквания за защита на околната среда, в съответствие с българското законодателство, както и с други общоприети стандарти. Всички вредни продукти, получени в резултат на изпълнението на Договора и/или Поръчката, следва да се унищожат от Доставчика на негов риск и за негова сметка.

3.8.1. Доставчикът се задължава да спазва всички изисквания на Закона за управление на отпадъците, както и на свързаните с него подзаконовни актове, включително, но не само, конкретно приложимите при доставка на (i) опаковани стоки, (ii) на електрическо и електронно оборудване (iii) на батерии и акумулатори. В допълнение Доставчикът се задължава да уведомява Възложителя за начина, по който изпълнява задълженията си (което е приложимо с оглед вида на доставените Стоки) (i) за постигане на целите за рециклиране и оползотворяване на отпадъци от опаковки (ii) разделното събиране, транспортирането, съхраняването, предварителното третиране, повторната употреба, рециклирането, оползотворяването и/или обезвреждането на излязло от употреба електрическо и електронно оборудване (ИУЕЕО). (iii) разделното събиране, транспортирането, съхраняването, предварителното третиране, повторната употреба, рециклирането, оползотворяването и/или обезвреждането на негодни за употреба батерии и акумулатори (НУБА).

3.9. Промените в националното или европейското законодателство, които касаят Стоките, предмет на тези Общи Условия, се прилагат към вече сключените, но все още неизпълнени Договори и/или Поръчки, освен ако със закон е предвидено противното или ако промените не са императивни. В последният случай промените се прилагат само ако Възложителят е поискал изрично това.

3.10. Доставчикът е длъжен да управлява взаимоотношенията си със своите подизпълнители доставчици чрез документираните споразумения, които определят ролите и отговорностите, за да изпълни договорните си задължения с Възложителя.

3.11. Доставчикът се задължава да уведоми Възложителя, в случай че ще изпълнява част или целия Предмет на договора чрез подизпълнител /подизпълнители.

3.12. Доставчикът е длъжен по всяко време да може да докаже произхода на Стоките/Услугите и тяхната сигурност, както и да предоставя при поискване от Възложителя, информация за извършването на редовни одити и оценка на риска на веригата на доставки по отношение на тези Стоки/Услуги.

3.8. Any Goods provided by the Supplier shall be in compliance with the requirements for environmental protection pursuant to the Bulgarian laws and the general standards. Any harmful products obtained as a result of the performance of the Contract and/or the Order shall be destroyed by the Supplier on his own account and his own risk.

3.8.1. The Contractor shall undertake to observe all requirements of the Waste Management Act as well as the by-laws related to it, including but not limited to the specific ones, related to the delivery of: (i) packaged goods, (ii) electric and electronic equipment (iii) batteries and accumulators. In addition the Contractor shall be obliged to inform the Client on the manner in which he performs its obligations (where applicable with a view to the delivered Goods (i) for the achievement of purposes for recycling and usage of packages waste, (ii) separate collection, transportation, storage, preliminary treatment, reuse, recycling, recovery and and/or disposal of waste electrical and electronic equipment (WEEE). (iii) separate collection, transportation, storage, preliminary treatment, reuse, recycling, recovery and/or disposal of waste batteries and accumulators (WBA)

3.9. Any changes in the national or European legislation concerning the Goods, subject of these General Terms and Conditions, shall be applied to existing but still not completed Contracts and/or Orders unless otherwise prescribed by the law or unless such changes are not imperative. In the latter case the changes shall be applied only if the Client has expressly requested so.

3.10. The Supplier is obliged to manage relationships with his sub-contracted suppliers through documented agreements defining roles and responsibilities in order to fulfill contractual obligations with Client.

3.11. The Contractor shall notify the Client, in case the Contractor shall perform part or all of the Object of Agreement through a subcontractor / subcontractors.

3.12. The Supplier is obliged at all times to be able to prove the origin of the Goods/Services and their security, as well as to provide, at the request of the Client, information on the performance of regular audits and risk assessment of the supply chain in relation to these Goods/Services.

4. Тестове и проверка на Стоките / Услугите

4.1. Възложителят има право да:

- а) Инспектира и тества Стоките по Договора и/или Поръчката по време на производството, обработката и/или съхранението им при Доставка или неговите контрагенти във всеки подходящ момент.
- б) Изисква предоставянето на една или повече мостри за инспекция и тестване преди доставянето на Стоките по Договора и/или Поръчката.
- в) Да оказва текущ контрол по изпълнението на Договора/Поръчката и да получава периодична информация за хода на изпълнението.

5. Прехвърляне на вземания

Доставчикът няма право да прехвърля свои вземания и/или права срещу Възложителя произтичащи от и/или свързани с Договор и/или Поръчка.

6. Срокове и условия за изпълнение на Поръчката/ Договора

6.1. Доставчикът доставя Стоките и/или изпълнява Услугите до посочената в Договора и/или Поръчката дата на доставка или съгласно договорен между страните график за доставки/изпълнение. Доставчикът се задължава да информира незабавно, в писмен вид Възложителя в случай на невъзможност за спазване на сроковете за доставка.

6.2. Ако не е уговорено друго, доставката на Стоки и/или изпълнението на Услуги ще се извършва през работни дни (от понеделник до петък, с изключение на официални празници) от 9.00 до 17.00 ч., в склад на Възложителя или на адрес, изрично посочен в Договора и/или Поръчката. Лицата за контакт, от страна на Възложителя, по съответния Договор и/или Поръчка следва да бъдат уведомени най-малко 72 часа преди всяка доставка.

6.3. Доставчикът следва да опакова Стоките по начин, гарантиращ предпазването и съхранението им. В случай че опаковането се извърши изцяло или частично от Възложителя, за сметка на Доставчика, последният дължи възстановяване на направените от Възложителя разходи в срок от 7 дни от писменото им поискване от Възложителя.

6.4. Доставчикът се задължава да предприеме необходимите действия за осигуряване на нормалното и необезпокоявано осъществяване на дейностите на Възложителя, докато изпълнява своите задължения по Договора/Поръчката.

7. Получаване на Стоките и Услугите

7.1. Доставчикът доставя Стоките/Услугите на мястото за доставка, посочено от Възложителя в Договора и/или Поръчката. В случай, че не е договорено друго, доставката се изпълнява за сметка и риск на Доставчика.

4. Tests and Inspection of Goods / Services

4.1. The Client shall be entitled:

- a) To inspect and test the Goods under the Contract and/or Order during their manufacturing, processing and/or storage by the Supplier or his contracting parties at any appropriate time.
- b) To require one or more samples to be provided for inspection and testing prior to the delivery of Goods under the Contract and/or the Order.
- c) perform current supervision of the performance of the Contractor and to receive periodic information for the performance.

5. Transfer of Receivables

The Supplier shall not be entitled to transfer his receivables and/or rights against the Client arising out of and/or in connection with a Contract and/or Order.

6. Terms and Conditions for Performance of the Order/Contract

6.1. The Supplier shall deliver the Goods and/or perform the Services not later than the delivery date specified in the Contract and/or Order or in accordance with an agreed time schedule for delivery/performance. The Supplier shall undertake to immediately inform the Client in writing for any failure to comply with delivery terms.

6.2. Unless otherwise agreed, the delivery of Goods and/or performance of Services shall be done in working days (Monday to Friday, except official holidays) from 9:00 to 17:00 to a warehouse of the Client or to an address, explicitly set out in the Contract and/or Order. The contact persons of the Client under the relevant Contract and/or Order should be notified at least 72 hours prior to each delivery.

6.3. The Supplier shall pack the Goods in a way guaranteeing their protection and preservation. In the event packaging is performed entirely or partially by the Client on behalf of the Supplier, the latter shall reimburse the expenses made by the Client within 7 days as from the Client's request in writing.

6.4. The Supplier undertakes to take the necessary actions to ensure the normal and undisturbed implementation of the activities of the Client while performing its obligations under the Contract/Order.

7. Goods and Services Receiving

7.1. The Supplier shall deliver the Goods/Services at the place of delivery specified by the Client in the Contract and/or Order. Unless otherwise agreed, the delivery shall be made on account and risk of the Supplier.

7.2. В случаите, когато не е уговорено друго, всяка доставка на Стоки от внос трябва да е придружена от оригинална фактура, опаковъчен лист и товарителница съдържащи Възложител, детайлно описание на артикулите, сериен номер, доставено количество, дата на доставка, а доставката на останалите Стоки- от оригинална фактура и Приемо-предавателен протокол, съдържащ детайлно описание на артикулите, сериен номер, доставено количество, дата на доставка. Номерът и датата на Договора и/или Поръчката следва да е посочен във всеки документ на Доставчика.

7.3. В случай, че доставката не е придружена от необходимите документи Възложителят има право, по негово усмотрение, да върне или да съхрани Стоките за сметка и риск на Доставчика.

7.4 В случай, че изпълнението на Договора и/или Поръчката изисква разрешения за внос, износ, лицензи, други разрешителни или съгласието на трети страни, Доставчикът е задължен да ги осигури своевременно.

8. Проверка за съответствие със спецификацията на доставените Стоки и Услуги.

8.1. След получаване на Стоките Възложителят извършва проверка на доставените Стоки за съответствие с договорената Спецификация. В случай, че за проверка на съответствието е необходимо да се извършат тестове, Възложителят извършва необходимите тестове за сметка на Доставчика съгласно предварително съгласувана с Доставчика Процедура. Ако не е уговорено друго, срокът за провеждане на тестове е 30 дни.

8.2. Ако в резултат от инспекция или тест Възложителят констатира дефект и/или несъответствие със Спецификацията/ите към съответния Договор и/или Поръчка, се съставя протокол. Доставчикът трябва да отстрани възникналите дефекти или несъответствия за собствена сметка и риск, в посочен от Възложителя срок, след което се извършва повторна инспекция/тест съгласно точка 8.1.

8.3. При неуспешна повторна инспекция/тест Доставчикът се задължава да замени за негова сметка Стоките, с нови от същия вид съответно да извърши повторно Услугите. Това не ограничава правата на Възложителя да претендира обезщетение за неизпълнение, както и да развали договора

9. Собственост и риск

9.1. Когато Възложителят осигурява материалите, необходими за изпълнението на Договора и/или Поръчката, същите остават собственост на Възложителя, дори ако се модифицират или обработват. Предаването на такива материали се извършва с приемо-предавателен протокол, подписан от представители на двете страни.

7.2. Unless otherwise agreed, each delivery of imported Goods shall be accompanied by original invoice, packing list, bill of lading and consignment note containing the name of the Client, detailed description of the items, serial number, quantity delivered, date of delivery, and the rest of Goods shall be accompanied by an original invoice and Delivery and Acceptance Report, comprising detailed description of the items, serial number, quantity delivered, date of delivery. The number and date of the Contract and/or Order should be stated in each document of the Supplier.

7.3. In case the delivery is not accompanied by the required documents the Client shall be entitled, at his sole discretion, to return or keep the Goods on account and risk of the Supplier.

7.4. In case the performance of the Contract and/or Order requires any authorizations for import, export, license, other permits or the consent of third parties, the Supplier shall be obliged to obtain such authorizations in due time.

8. Verification of Compliance with the Specification of Goods and Services Delivered.

8.1. After receiving the Goods the Client shall verify that the delivered Goods comply with the agreed Specification. In case that for the inspection of compliance any tests needs to be done, the Client shall perform such tests for the account of the Contractor in accordance with the Procedure agreed in advanced with the Supplier. Unless otherwise provided, the term for performance of such tests shall be 30 days.

8.2. If as a result of any inspection or test the Client detects ant defect and/or inconsistency with the Specification(s) to the relevant Contract and/or Order, a report shall be executed. The Supplier shall remove any defects or inconsistencies on his own account and risk within the period set out in the report and thereafter a second inspection/test shall be made pursuant to Clause 8.1.

8.3. In case of subsequent unsuccessful inspection/test the Supplier shall be obliged to replace on his account the Goods with new ones of the same type or to perform again the Services, respectively. This shall not restrict the rights of the Client to claim indemnity for default or to terminate the contract.

9. Ownership and Risk

9.1. Whenever the Client provides the materials necessary to perform the Contract and/or Order such materials shall remain property of the Client, even if modified or processed. The transferring of such materials shall be done by a Delivery and Acceptance Report signed by the representatives of both Parties.

9.2. Рискът от щети или загуба на Стоките се прехвърлят на Възложителя само след подписване на Приемо-предавателен протокол за извършената доставка.

9.3. В случаите, когато предмет на доставка е Софтуер и е уговорено, че Доставчикът не прехвърля на Възложителя изцяло всички прехвърлими авторски права върху този Софтуер, Доставчикът предоставя на Възложителя безсрочно, неотменяемо, неизключително, непрехвърлимо /освен на компании-свързани лица на Възложителя, при поемане от последните на задълженията на Възложителя възникващи във връзка с предоставеното право/ право да го използва за каквито и да е цели, в комбинация с всякакви настоящи и бъдещи системи и/или оборудване и/или компоненти, притежавани от Възложителя, включително и такива, доставени от друг доставчик, да го адаптира и модифицира за свои нужди, както и да направи необходимия брой копия за целите на архивиране, поддръжка и обучение. Тези права се отнасят и до всички документи и информационни носители, получени от Възложителя във връзка с този Софтуер.

10. Техническа документация и обучение

10.1. Свързаните със Стоките и/или Услугите Спецификации, предоставени от Възложителя на Доставчика остават собственост на Възложителя, дори ако се модифицират или обработват.

10.2. Стоките, предмет на доставка следва да бъдат придружени с документацията, необходима за инсталиране, пускане в действие, употреба или поддръжка от Възложителя и неговите служители. Документацията следва да съдържа писмени инструкции, разбираеми за съответно обучен персонал, както и описание на най-често срещани проблеми и начини за решаването им. Документацията трябва да бъде предоставена на български език, освен ако е поискано друго от Възложителя. Доставчикът е длъжен да актуализира предоставената документация по време на гаранционния срок, както и през времето след това, докато е отговорен за поддръжката на Стоките.

11. Поддръжка. Резервни части.

Доставчикът е длъжен да осигури наличието на Услуги по поддръжка на Стоката след изтичане на гаранционния срок, както и наличие на необходимите резервни части за доставената Стока, за срок поне от 5 години от изтичане на гаранционния срок. В случай, че производството на някоя резервна част или предоставянето на Услуги по поддръжка бъде преустановено, Доставчикът е длъжен да уведоми Възложителя най-малко 6 месеца предварително.

След гаранционната поддръжка на доставените Стоки се извършва при условията на сключен отделен договор.

9.2. The risk of damage or loss of the Goods shall be transferred to the Client only after the execution of the Delivery and Acceptance Report for the relevant delivery.

9.3. In the cases when the subject of delivery is Software and it has been agreed that the Supplier shall not assign entirely to the Client all transferable copyrights of such Software, the Supplier shall provide to the Client a time-unlimited, irrevocable, non-exclusive, non-transferable (except to the companies that are related parties of the Client, in case the Client assigns any of his obligations arising out of or in connection with the granted right) right to use the Software for any purpose, in combination with current and future systems and/or equipment and/or components possessed by the Client, including such delivered by another supplier, to adapt and modify the Software for his own purposes and to make the relevant number of copies for the purposes of backup, maintenance and training. These rights shall refer also to all documents and information media received by the Client with respect to the Software.

10. Technical Documentation and Training

10.1. Any Specifications related to the Goods and/or Services provided by the Client to the Supplier shall remain property of the Client, even if modified or processed.

10.2. The Goods to be delivered shall be accompanied with the documentation necessary for installing, commissioning, usage or maintenance by the Client and his employees. The documentation should contain written instructions understandable by the appropriately trained personnel and a description of the common problems and the methods of solving such problems. The documentation shall be provided in Bulgarian, unless otherwise requested by the Client. The Supplier is obliged to update the submitted documentation during the warranty period and thereafter, until he is responsible for the maintenance of the Goods.

11. Maintenance. Spare Parts

The Supplier is obliged to ensure the availability of Maintenance Services for the Goods after the warranty period as well as the availability of the necessary spare parts for the delivered Goods for a period of at least 5 years after the expiry of the warranty period. In case the manufacturing of any spare part or the provision of Maintenance Services is stopped, the Supplier shall notify the Client at least 6 months in advance.

The after-warranty maintenance of the delivered Goods shall be done on the grounds of a separate contract.

1. Ценообразуване

1.1. Всички цени следва да се оферират в български левове или евро, без включен ДДС, освен ако Възложителят се е съгласил с друго.

1.2. Тези цени не могат да бъдат увеличавани при никакви обстоятелства до изтичане на срока на действие на Договора и/или Поръчката.

1.3. Всякакви разходи като транспортни разходи (напр. навло, митнически задължения, застраховка), разходи, направени от персонала на Доставчика и всички подизпълнители (напр. пътни и нощувки, дневни, обща сума на заплатени пътни разходи, време за път), както и разходи за снабдяване с разрешителни и др., и всякакви данъци и такси, дължими във връзка с доставката на Стоките и/или изпълнение на Услугите (с изключение на дължимия ДДС) се поемат от Доставчика. Всички дейности по освобождаване от митница се извършват от Доставчика.

1.4. Всякакви дейности, чиито цени не са изрично посочени в Договора/Поръчката, но са необходими от фактическа и/или правна страна за изпълнението на предмета на Договора, се считат за включени в предмета на договора и за тях Възложителят не дължи допълнително заплащане.

1.5. При доставка на Търговски стоки Възложителят има право да прехвърля собствеността върху Търговските стоки на трети лица – негови клиенти, без ограничение на количеството и цената им. Доставчикът декларира, че притежава правото да продава на крайни потребители Търговските стоки, ведно с интегрираните в тях софтуерните продукти. Възложителят придобива правото да предоставя на трети лица – негови клиенти, софтуерните продукти, като интегрирана част от Търговските стоки, като за целта Възложителят придобива безсрочен, неизключителен и прехвърлим на трети лица – негови клиенти лиценз за използване на софтуерните продукти, като интегрирана част от Търговските стоки. Цената на Търговските стоки включва и стойността на лицензионните такси за ползване на инсталираните в тях софтуерни продукти за неограничен период от време.

2. Фактуриране

2.1. Фактурите се смятат за надлежно предадени, ако включват SAP номер и дата на Поръчката, дата на Договора, наименование на артикул, както е означен в Поръчката, имената на съответния отговорен служител на Възложителя, и всички задължителни атрибути на документа, съгласно приложимото законодателство и ако са изпратени по някой от начините, посочени в чл.2, т.2.5.

1. Pricing

1.1. All prices shall be quoted in Bulgarian Levs or EUR, VAT excluded unless otherwise agreed by the Client.

1.2. These prices shall not be increased under any circumstances during the term of validity of the Contract and/or Order.

1.3. Any expenses like transport costs (freight, customs duties, insurance), expenses made by the Supplier's personnel and all subcontractors (e.g. traveling and accommodation, daily allowance, total amount of paid traveling expenses, traveling time) and expenses related to the obtaining of authorizations, etc., as well as any taxes and charges due with respect to the delivery of Goods and/or performance of Services (with the exception of the VAT due) shall be on account of the Supplier. Any custom clearance formalities shall be performed by the Supplier.

1.4. All activities whose prices are not explicitly stated in the Contract/Order, but which are necessary from factual or legal prospective for the performance of the object of Agreement shall be deemed included in the object of Agreement and the Client shall not owe additional price.

1.5. In case of delivery of Tradable goods the Client shall be entitled to provide the Tradable Goods to third parties - its customers, without limitation of their quantity and price. The Supplier shall declare that he is authorized and has the right to sale to end users the Tradable goods as well as the license to use the software products in the Tradable goods. The Client shall have the right to provide to third parties - its customers the software products as integral part of the Tradable Goods, as for this purpose the Client shall acquire time-unlimited, non-exclusive and transferable to third parties - its customers license for usage of the software products, as integrated part of the Tradable goods. The price of the Tradable goods shall include the license charges for use of the installed in them products for unlimited period of time.

2. Invoicing

2.1. Invoices shall be considered duly made if they contain the SAP number and date of the order, Contract date, name of the item as specified in the Order, names of the relevant responsible employee of the Client and all obligatory requisites of the documents in compliance with the applicable laws, and if they had been sent in any of the methods specified in Art.2, item 2.5.

2.2. Фактурите следва да бъдат издадени след получаване на Поръчката от Доставчика и подписване на приемо-предавателния протокол за извършената доставка.

2.3. Във всички фактури трябва ясно да са посочени всякакви отстъпки в цената.

2.4. Ако фактурите не са надлежно изготвени, ако са неправилно адресирани или съдържат грешки или пропуски по отношение на съдържание или калкулация, съответните суми не са дължими, докато не се нанесат съответните корекции. Възложителят има право да върне такива фактури по всяко време.

2.5. Фактурите следва да се изпращат:

Опция 1 (Предпочитан метод) : Като прикачен файл на електронен адрес.

Опция 2: По електронен път - чрез система за електронно фактуриране в случаи на техническа възможност и ако не е уговорен електронен адрес:

- efaktura.bg;
- e-invoice.bg;
- prepiska.com.

Опция 3: В случай, че никой от посочените начини за изпращане на фактурата не е възможен по някаква причина за Доставчика, фактурите следва да се изпращат на хартиен носител на адрес: 1309, гр. София, ул. Кукуш №1, А1 Тауърс България ЕООД .

3. Условия на плащане

3.1. Плащането на цената за доставените Стоки/Услуги се извършва в срок от 60 (шестдесет) дни, считано от датата на приемане на Стоките/Услугите и получаване на дължимите фактури, което от двете събития настъпи по-късно и при положение, че няма направени от Възложителя възражения. Плащането се извършва по банковата сметка, предоставена от Доставчика при регистрирането му във вътрешната система на Възложителя. Промяна на банковата сметка на Доставчика може да бъде извършена само след изрично одобрение от страна на Възложителя, на база изпращане от Изпълнителя на надлежно попълнена стандартна бланка за смяна на банкова сметка, писмена обосновка на необходимостта от исканата промяна и на удостоверение от съответната банка, като за целта Страните подписват анекс към Договора. Плащания по новата сметка ще се извършват само след подписването на анекса от двете страни. До подписване на анекса Възложителят се освобождава от отговорност за забава, като в този случай срокът за плащане тече от датата на подписване на анекса.

3.2. Независимо от направените плащания, Възложителят има право да предявява всякакви претенции относно гаранции или обезщетения.

2.2. The invoices shall be issued after receiving the Order and signing the Acceptance Report for the performed delivery.

2.3. Any discounts of the price shall be clearly stated in each invoice.

2.4. If any invoice is not duly made, is wrongly addressed, or contains errors or omissions with respect to the contents or calculations, the relevant amounts shall not be due until appropriate corrections are made. The Client shall be entitled to return such invoices at any time.

2.5. The invoices shall be sent:

Option 1: (Preferred method) –as an attachment to an email.

Option 2: in electronic manner- through an electronic invoicing system if there is technical possibility and no email is set:

- efaktura.bg;
- e-invoice.bg;
- prepiska.com.

Option 3: In case none of the pointed above options for sending invoices is possible for the Supplier for any reason the invoices shall be sent on a paper bearer to the following address: 1, Kukush Str., 1309, Sofia, A1 Towers Bulgaria EOOD.

3. Terms of Payment

3.1. Payment of the due price for Goods/Services received shall be executed within 60 (Sixty) days as from the the date of acceptance of Goods/Services and receipt of the relevant invoices, whichever occurs later provided that the Client has not made any objection. The payment shall be executed to the bank account submitted by the Supplier upon its registration in the internal system of the Client . Change of the Supplier's bank account may be done only subject to Client's explicit approval on the ground of a duly filled standard form for changing a bank account submitted by the Contractor, a written justification for the necessity of the change and a certificate from the relevant bank. The Parties shall sign an annex to the Contract this effect. Payments on the new account will be made only after the annex for the change has been signed by both parties. Until the annex is signed the Client shall be released from its responsibility for delay and in such case the payment term shall start running as from the date of signing the annex.

3.2. Regardless of any payments made, the Client shall be entitled to file claims with respect to warranties and indemnities.

4. Данъци

4.1. Възложителят ще удържа от цената по Договора и/или Поръчката и ще превежда на съответните органи дължимите данъци и други подобни, когато българското законодателство изисква от Възложителя това. В случаите, когато е договорено пътните, хотелските и всякакви други разноски за служителите на Доставчика да бъдат покривани директно от Възложителя, тези разноски се считат като допълнителни плащания към цената и за тях се прилага предходното изречение.

4.2. Възложителят приема и се съгласява:

(i) по искане на Доставчика да съдейства на Доставчика за получаване от съответните данъчни власти на България на удостоверения за платените в България данъци или други подобни, така че тези плащания да могат да бъдат приспаднати от сходните задължения в страната, на която Доставчикът е местно лице;

(ii) в случаите, когато има влязла в сила спогодба за избягване на двойното данъчно облагане между България и страната, на която Доставчикът е местно лице, Възложителят приема да оказва необходимото съдействие на Доставчика за получаване на становище от местните данъчни власти за наличие на условия за прилагане на по-благоприятния данъчен режим, предвиден в спогодбата.

(iii) съдействието на Възложителя, по предходния параграф, зависи изцяло от навременното получаване от Възложителя на всички необходими документи засягащи Доставчика, както и извършването от последния на всякакви други необходими действия.

4. Taxes

4.1. The Client shall deduct from the price of the Contract and/or Order and shall transfer to the relevant authorities any taxes and other charges due whenever the Bulgarian laws require from the Client to do so. In the cases and it was agreed that the traveling expenses, accommodation costs and any other expenses of the Supplier's employees shall be covered directly by the Client, such expenses shall be considered additional payments to the price and the previous sentence shall apply thereto.

4.2. The Client accepts and agrees:

(i) upon request of the Supplier to render assistance to the Supplier for the obtaining from the relevant tax authorities of Bulgaria of any certificates for the taxes and other charges paid in Bulgaria so that such taxes and charges to be deducted from the similar obligations in the country of residence of the Supplier.

(ii) in the cases when there is an effective treaty for avoidance of double taxation between Bulgaria and the country of residence of the Supplier, the Client accepts to render the necessary assistance to the Supplier in order to obtain a statement by the local tax authorities evidencing the availability of conditions for application of a more favorable tax regime as provided for in the treaty.

(iii) the assistance of the Client under the previous paragraph shall be always subject to the timely receiving by the Client of all required documents concerning the Supplier as well as to the performance by the Supplier of any other necessary actions.

IV. ОТГОВОРНОСТ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ГАРАНЦИЯ

1. Несъответствия и дефекти

1.1. В случай, че която и да е от възложените за доставка Стоки/Услуги не бъде доставена, или доставената Стока/Услуга не съответства на договорената Спецификация, Възложителят може, изцяло по собствена преценка и в допълнение към другите му права, произтичащи от закона, съответния Договор и/или Поръчка и тези Общи Условия:

1.1.1. Да откаже приемането на която и да е от доставените Стоки/Услуги и да иска от доставчика незабавно да поправи констатираните недостатъци или да достави заместващи Стоки/Услуги в разумно приемлив срок, заедно със заплащане на неустойка за забава в размер, посочен в Договора и/или Поръчката. В случай, че не е уговорено друго в Договора и/или Поръчката, Доставчикът дължи на Възложителя неустойка в размерите, предвидени в Общите условия.

IV. LIABILITY FOR DEFAULT. WARRANTY

1. Inconsistency and Defects

1.1. In case that any delivered Goods/Services does not comply with the agreed Specification the Client may, at its sole discretion and in addition to his other rights prescribed by the law, the relevant Contract and/or Order and these General Terms and Conditions:

1.1.1. Refuse to accept any of the delivered Goods/Services and to require from the Supplier to remedy forthwith the detected defects or to deliver replacing Goods/Services within a reasonably acceptable time together with payment of penalties for delay in the amounts set out in the Contract/Order. Unless otherwise agreed in the Contract/Order the Contractor shall owe to the Client the penalties in the amount set out in the GTCs.

1.1.2. Да развали Договора и/или Поръчката и да иска връщане на платената цена, заедно със заплащане на неустойка за неизпълнение в размер на 20% от общата цена на Договора/Поръчката.

1.2. Възложителят има правата по т.1.1 и в случаите, когато е подписан Протокол за Приемане, ако несъответствието с Договора и/или Поръчката се установи по-късно, при появата на скрит или прикрит недостатък на Стоките/Услугите.

1.3. Ако срещу Възложителя бъдат предявени каквито и да е искове съгласно приложимите законови разпоредби вследствие на установен недостатък на Стоката/Услугата, доставени по Договора и/или Поръчката, Доставчикът следва да обезщети Възложителя относно всички разноски, платени или дължими от последния по такива искове, включително разноски и такси, дължими и/или платени във връзка с тях.

2. Забавяне на доставка

2.1. Ако Доставчикът не достави част или всички Стоки в срок и/или не изпълни Услуга/и в срок, Възложителят има право, без това да го лишава от правото му на други обезщетения по Договора, на неустойка за забава, както следва

(i) Ако периодът на забава е до 10 (десет) дни – сума, равна на 0,5 % (нула цяло и пет процента) от цената на забавените Стоки/Услуги за всеки започнат ден забава;

(ii) Ако забавата продължи повече от 10 (десет) дни, Доставчикът дължи неустойка в размер на 1% (един процент) от цената на забавените Стоки/Услуги за всеки започнат ден на забава, считано от първия ден на периода на забава;

(iii) В случай, че забавата продължи повече от 10 дни Възложителят има право да развали Договора/Поръчката и/или да получи неустойка за неизпълнение в размер на 20% от общата цена на Договора/Поръчката.

2.2. При неспазване на правилата за безопасност и охрана на труда и/или допускане на обекта на неинструирани служители, Доставчикът дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по 50 (петдесет) лева за всяко констатирано нарушение.

2.3. В случай, че Доставчикът предоставя Услуги по поддръжка по отношение на Система/и на Възложителя, изискващи спазване на договорени времена за реакция и разрешаване на инциденти съгласно нивата на сервизна поддръжка (SLA) и в случай, че не е договорено друго, при забава в сроковете за изпълнение Доставчикът дължи следните неустойки:

o **за критични дефекти (Приоритет 1)**

един процент (1%) от годишната цена за Услугите за всеки започнат час, когато времената са предвидени в часове и един процент (1%) от годишната цена за всеки започнат ден, когато времената са

1.1.2. To terminate the Contract and/or Order and to receive the price paid together with payment of a penalty for non-performance in the amount of 20% of the total price of the Contract / Order.

1.2. The Client shall have the rights specified in Clause 1.1 also in the cases when an Acceptance Report has been executed, if the inconsistency with the Contract and/or Order is detected later on, in case of hidden or concealed defect of the Goods/Services.

1.3. If any claim is filed against the Client based on the applicable legal provisions as a result of any detected defect of the Goods/Services delivered under the Contract and/or Order, the Supplier shall indemnify the Client for all expenses payable or due by the latter with respect to all such risks, including expenses and charges due and/or paid in connection therewith.

2. Delayed Delivery

2.1. If the Supplier does not deliver part or all of the Goods on time and / or does not perform the Service (s) on time, the Client is entitled, without depriving him of his right to other indemnities under the Contract, to a penalty for delay, as follow:

(i) If the period of delay is up to 10 (ten) days - an amount equal to 0.5% (zero whole and five percent) of the price of delayed Goods / Services for each commenced day of delay;

(ii) If the delay lasts more than 10 (ten) days, the Supplier owes a penalty of 1% (one percent) of the price of the delayed Goods / Services for each commenced day of delay. starting from the first day of the period of delay;

(iii) In case the delay lasts more than 10 days, the Client has the right to terminate the Contract/Order and/or to receive payment of a penalty for non-performance in the amount of 20% of the total price of the Contract / Order.

2.2. In case the Supplier fails to meet the requirements for safety and labour protection and/or uninstructed employees admission to the site it shall be obliged to pay to the CLIENT sum amounting to BGN 50 (fifty) for each established case.

2.3 In case the Supplier performs support and maintenance services with respect to Client's System/s requiring compliance with agreed response times and resolution of incidents in accordance with the Service Support Levels (SLA) and upon delay in the terms of performance, unless otherwise agreed, the Supplier shall pay the following penalties:

o **for critical defect (Priority1)**

one percent (1 %) of annual fee for the Services per commenced hour when times are defined in hours and one percent (1%) of annual fee for the Services per commenced day when times are defined in days up to

дефинирани в дни, но не повече от 25 % от посочената цена;

о **за съществени дефекти (Приоритет 2)**

нула цяло и пет процента (0.5%) от годишната цена за Услугите за всеки започнат час, когато времената са предвидени в часове и нула цяло и пет процент (0.5%) от годишната такса за всеки започнат ден, когато времената са дефинирани в дни, но не повече от 25 % от посочената цена;

о **за средни дефекти (Приоритет 3)**

нула цяло и двадесет и пет процента (0.25%) от годишната цена за Услугите за всеки започнат час, когато времената са предвидени в часове и нула цяло и двадесет и пет процента (0.25%) от годишната такса за всеки започнат ден, когато времената са дефинирани в дни, но не повече от 25 % от посочената цена;

о **за несъществени дефекти (Приоритет 4)**

нула цяло и един процент (0.1%) от годишната цена за Услугите всеки започнат час, когато времената са предвидени в часове и нула цяло и един процент (0.1%) от годишната такса за всеки започнат ден, когато времената са дефинирани в дни, но не повече от 25 % от посочената цена;

Категоризация на дефектите, в случай, че не е договорено друго:

Приоритет 1 „Критичен“:

Системата (изцяло или отделни нейни функционалности) не е достъпна и/или налична и може да окаже критично влияние на бизнес процесите, ако функционалността не е възстановена възможно най-скоро.

Приоритет „Критичен“ не важи за неизправности, които причиняват влошаване на работоспособността на Системата, без обаче да влияят на имиджа, репутацията, приходите или ежедневната работа на дадена локация.

Приоритет 2 „Голям“:

Работата на Системата на Възложителя е силно засегната, което води до над 20% загуба на трафик и влияе на значими аспекти на бизнес процесите.

Приоритет 3 „Среден“:

Оперативността на Системата е засегната, но повечето бизнес процеси остават незасегнати.

Приоритет 4 „Незначителен“:

Възложителят изисква информация или съдействие във връзка с характеристики и производителност на поддържаното оборудване, инсталация или конфигурация. Наблюдава се слаб или никакъв ефект върху бизнес процесите на Възложителя.

С оглед избягването на всякакво съмнение: във всички случаи на неизпълнение Възложителят има право да иска обезщетение за всички претърпени от Възложителя вреди.

a maximum of twenty five (25%) of the said value;

о **for major defect (Priority 2)**

zero point five percent (0.5%) of annual fee for the Services per commenced hour when times are defined in hours and zero point five percent (0.5%) of annual value per commenced day when times are defined in days up to a maximum of twenty five (25%) of the said value;

о **for medium defect (Priority 3)**

zero point twenty-five percent (0.25%) of annual fee for the Services per commenced hour when times are defined in hours and zero point twenty-five percent (0.25%) of annual value per commenced day when times are defined in days up to a maximum of twenty five (25%) of the said value;

о **for minor defect (Priority 4)**

zero point one percent (0.1%) of annual fee for the Services per commenced hour when times are defined in hours and zero point one percent (0.1%) of annual fee for the Services per commenced day when times are defined in days up to a maximum twenty five (25%) of the said value;

Defects categorization, unless otherwise agreed:

Priority 1 „Critical“:

The System (entirely or any of its functionalities) is inoperative and may pose critical influence on business processes if functionality is not restored as soon as possible.

Priority “Critical” does not apply to faults, which cause degradation of the System, however, without impacting the Client’s image, reputation, revenues or regular operations at a site.

Priority 2 “Major”:

The function of the System is strongly impacted, which leads to more than 20% loss of traffic and affects considerable aspects of the Client’s business processes.

Priority 3 - “Medium”:

System is notably impacted, but majority of the business processes of the Client remain unaffected.

Priority 4 - “Minor”:

The Client requires information or assistance in connection with supported equipment performance and characteristics, installation or configuration. There is insignificant or no effect on Client’s business processes.

For the avoidance of any doubt, the Client shall be entitled to claim indemnity for all damages suffered by the Client in all cases of default.

3. Отговорност за вреди. Обезщетения

3.1. В допълнение към и без да се засягат произтичащите от закона права на Доставчика за претендиране и получаване на обезщетение за претърпени вреди, Доставчикът се ангажира изцяло да обезщети Възложителя за всички отговорности, загуби, щети, разноски и разходи (включително, но не само разходи за правни услуги), които произтичат от, направени са от или са дължими от Възложителя във връзка с:

- (i) повреди върху собствеността на Възложителя или на трети лица, вреда или смърт на трета страна причинени от небрежност на Доставчика или от действие или бездействие на служителите, подизпълнителите или представителите на Доставчика, произтичащи от изпълнението на Договора и/или Поръчката;
- (ii) нарушение на някоя от гаранциите, дадени от Доставчика по отношение на Стоките/Услугите;
- (iii) неизпълнение на задължение, предвидено в тези Общи условия и/или Договора и/или Поръчката;

3.2. При налагане на каквато и да е имуществена санкция или глоба на Възложителя, и/или бъде уважена с влязъл в сила акт на компетентен орган имуществена претенция на трето лице към Възложителя във връзка с виновно действие или бездействие на Изпълнителя, свързано с изпълнението на Договора, последният следва да възстанови на Възложителя размера на имуществената санкция или глоба или направените плащания от Възложителя по уважената претенция, заедно с разходите, направени от Възложителя във връзка със съответното производство.

3.3. Някоя от страните няма да носи отговорност пред другата страна за косвени или непредвидими вреди.

3.4. Общата отговорност на Възложителя по Договора и/или Поръчката независимо от основанието за възникването ѝ е в размер на общата цена, дължима по съответния Договор и/или Поръчка.

3.5. Нищо в тези Общи Условия не ограничава отговорността на страните за причинени вреди в случаите на умисъл или груба небрежност.

4. Гаранции

4.1. Доставчикът гарантира по отношение на Стоките/Услугите че същите са:

- (i) с високо качество и съответстващи на целта, за която са предназначени и за всяка цел, изрично посочена от Възложителя;
- (ii) без недостатъци в дизайна, материалите и изработката на Стоките и предоставени с дължимата грижа по отношение на Услугите;
- (iii) съответстващи във всяко отношение на договорените Спецификации;

3. Liability for Damages. Indemnities

3.1. In addition to and without prejudice to the legal rights of the Supplier to claim and receive indemnity for damages, the Supplier undertakes to fully indemnify the Client for all liabilities, losses, damages, expenses and costs (including but not limited to costs of legal services) arising out of, made by or due by the Client in connection with:

- (i) damages to the property of the Client or third parties, injury or death of a third party due to negligence of the Supplier or to action or omission of Supplier's employees, subcontractors or representatives arising out of the performance of the Contract and/or Order;
- (ii) breach of any warranty given by the Supplier with respect to the Goods/Services;
- (iii) default of any obligation prescribed by these General Terms and Conditions and/or the Contract and/or Order.

3.2. Upon imposing any material penalty or fine to the Client, resulting from culpable action or omission by the Contractor, and / or a property claim of a third party to the Client be honored by an effective act of a competent authority the related to the performance of the Contract the latter shall reimburse to the CLIENT the amount of the material penalty or fine, and/or the payments reformed by the Client under the honored property claim together with the expenses made by the Client with regard to the relevant proceedings.

3.3. Neither party shall be liable to the other party for indirect or unforeseeable damages.

3.4. The aggregate liability of the Client under the Contract and/or Order, regardless of the reason thereof, shall be up to the total price due under the relevant Contract and/or Order.

3.5. Nothing in these General Terms and Conditions shall limit the liability of the parties for damages caused as a result of malice or gross negligence.

4. Warranties

4.1. The Supplier hereby warrants with respect to the Goods that they shall be:

- (i) of high quality and corresponding to the designated use and are appropriate for each purpose stated by the Client;
 - (ii) free of any defect in the design, materials and manufacture for the Goods and performed with the due care with respect to the Services;
 - (iii) in full compliance with the agreed Specifications;
 - (iv) in compliance with the best practices;
-

(iv) съответстващи с най-добрите практики;

(v) съответстващи на всички законови разпоредби и приложимите стандарти;

(vi) свободни от каквито и да е тежести и права на трети лица;

(vii) Съвместими с притежавания от Възложителя към момента на доставката Хардуер и Софтуер, когато такава съвместимост е необходима;

(viii) съвместими с други Услуги и/или Стоки, предоставяни от Доставчика или трето лице по същото време, без да нарушават качеството и/или възможността за получаване на такива Услуги;

(ix) Извършвани при отчитане на необходимостта от доставката на Стоките/Услугите да не нарушава работоспособността и нормалното функциониране на ИТ мрежата и телекомуникационните мрежи на Възложителя;

4.3. Гаранционният срок следва да бъде определен в Договора и/или Поръчката и започва да тече от датата на подписване на Протокола за приемане. В случаите, когато гаранционният срок за определени Стоки/Услуги е нормативно установен, гаранционният срок не може да бъде по-малък от нормативно установеният.

4.4. В случай на трикратно отстраняване на недостатък, в рамките на гаранционния срок, Доставчикът следва да замени съответната Стока. При замяна гаранционният срок на новия продукт започва да тече от датата на замяна.

4.5. Доставчикът е длъжен да отстранява за своя сметка незабавно всички недостатъци, появили се в рамките на гаранционния срок във възможно най-кратък срок след уведомяването му от Възложителя. При замяна на Стока и/или нейни отделни компоненти, Стоката или компонентите, доставени в замяна следва да съответстват на договорената Спецификация или да са с идентични или по-добри характеристики и функционалности от заменените. Възложителят доставя на Доставчика върнатите Стоки (на разноски на Доставчика), а Доставчикът доставя безплатно поправените Стоки или заместващите ги Стоки до мястото, посочено от Възложителя. Задълженията на Доставчика, произтичащи от гаранционната му отговорност включват и отстраняване на недостатъци на място.

4.6. Доставчикът поема да възстанови на Възложителя всякакви разходи, направени от Възложителя в изпълнение на гаранционните задължения към неговите собствени клиенти. Възложителят следва да уведоми Доставчика за всички такива искания писмено в рамките на 3 месеца от изпълнението на собствените си гаранционни задължения.

(v) in compliance with all legal provisions and applicable standards;

(vi) free of any encumbrance and rights of third parties;

(vii) Compatible with the Hardware and Software possessed by the Client as of the time of delivery, if such compatibility is required.

(viii) compatible with any other Services and/or Goods provided by the Supplier or by any third party at the same time, without prejudice to the quality and/or possibility to receive such Services;

(ix) performed while taking into account the necessity not to infringe the operation capacity and the normal functioning of the IT network and the telecommunications networks of the Client;

4.3. The warranty period shall be set out in the Contract and/or Order and shall start lapsing from the date of signing of the Acceptance Report. In the cases when the warranty period for certain Goods/Services is legally prescribed, the warranty period shall not be shorter than the legally prescribed period.

4.4. In case of triple removal of any defect during the warranty period the Supplier shall replace the relevant Goods. In case of replacement, the warranty period of the new product shall start lapsing from the date of replacement.

4.5. The Supplier shall be obliged for his own account to remove immediately any defects shown during the warranty period as soon as possible after the notification by the Client. In case of replacement of Goods and/or any components thereof, the Goods or components delivered in replacement shall comply with the agreed Specification, shall be identical with, or shall have better characteristics and functionalities than the replaced ones. The Client shall deliver to the Supplier the returned Goods (on account of the Supplier) and the Supplier shall deliver at no charge the repaired Goods or the replacing Goods to the place specified by the Client. The obligations of the Supplier arising out of his warranty liability shall include also removal of defects on site.

4.6. The Supplier undertakes to reimburse to the Client ant expenses made by the Client in performing the warranty obligations to its own customers. The Client undertakes to notify in writing the Supplier of any such request within 3 months from the performance of his own obligations under the warranty.

V. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОР И/ИЛИ ПОРЪЧКА

V. TERMINATION OF A CONTRACT AND/OR ORDER

1. Без да се засяга което и да е от останалите права на Възложителя,

1. Without prejudice to any other right of the Client, the latter shall be

последният има право да прекрати Договора и/или Поръчката едностранно и без предизвестие, като изпрати на Доставчика писмено уведомление за това, ако:

1.1. По отношение на Доставчика е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, считано от постановяване на съответното решение;

1.2. Доставчикът сключи доброволно Договор с кредиторите си или друго споразумение със същия ефект;

1.3. Собствеността върху активите на Доставчика премине към ипотечен кредитор или срещу тях започне съдебно изпълнение;

1.4. Доставчикът прекрати извършването на дейността си;

1.5. Доставчикът допусне нарушение на разпоредбите на Раздел XVI (Кодекс за професионално поведение) и Раздел VII. (Конфиденциалност. Сигурност и защита на данните).

1.6. Съществуват други обстоятелства, които дават основателна причина на Възложителя да предполага, че изпълнението на Договора/ Поръчката е станало или би станало невъзможно;

2. Възложителят има право да развали Договора и/или Поръчката, като изпрати на Доставчика писмено уведомление за това, ако Доставчикът или друго лице за чиито действия отговаря Доставчика, нарушава която и да е от клаузите на Договора и/или Поръчката и не е отстранил нарушението в дадения от Възложителя подходящ срок (когато нарушението е отстранимо и даването на такъв срок е разумно с оглед интересите на Възложителя).

3. Възложителят, освен ако изрично е договорено друго, има право да прекрати договорните отношения с Доставчика по всяко време, по отношение на всички или част от Стоките/Услугите, с едномесечно писмено предизвестие, като в този случай единственото задължение на Възложителя е да заплати цената на Стоките/Услугите, доставени преди датата на прекратяване.

entitled to terminate the Contract and/or Order unilaterally and without prior notice, by sending a written notice thereof to the Supplier, in the following cases:

1.1. Against the Supplier procedure of insolvency or liquidation is opened, starting from the time of enactment of the relevant decision;

1.2. The Supplier makes voluntary agreement with his creditors or any other agreement having the same effect;

1.3. The ownership of the Supplier's assets is assigned to a mortgage creditor or legal execution is started against such assets;

1.4. The Supplier has terminated the performance of its operations;

1.5. The Supplier violates the provisions of Section XVI (Code of Conduct) and Section VII. (Confidential information. Security and Data Protection).

1.6. There are any other circumstances giving the Client a reason to believe that the performance of the Contract/Order is no longer possible or would become possible.

2. The Client is entitled to terminate the Contract and/or Order by sending a written notice to the Supplier if the Supplier or any other person under the responsibility of the Supplier is in breach of any clause of the Contract and/or Order and has not remedied such breach within a reasonable time given by the Client (in case the breach is subject to remedy and the giving of such time is reasonable with a view to the Client's interests).

3. The Client shall, unless otherwise agreed, be entitled to terminate the contractual relations with the Supplier at any time and with respect to all or any of the Goods/Services by sending one-month prior notice and in this case the only obligation of the Client shall be to pay the price for the Goods/Services delivered prior to the date of termination.

VI. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ. ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

1. Доставчикът декларира, че притежава в пълен обем правата на интелектуална собственост върху доставените Стоки/Услуги, включително и правото да ги прехвърли на Възложителя в договорения обем.

2. Освен ако е уговорено друго всички права на интелектуална собственост върху доставената Стока/Услуга, включително всички материали, изготвени по време на или във връзка с предоставени от Доставчика Услуги, се прехвърлят изцяло на Възложителя в пълен обем, без каквито и да е ограничения.

3. Ако трето лице претендира, че Стока или Услуга, доставена от Доставчика на Възложителя нарушава негови права на интелектуална собственост, то Доставчикът ще защитава Възложителя срещу тази претенция за своя сметка и ще обезщети

VI. INTELLECTUAL PROPERTY. INDEMNITIES

1. The Supplier hereby represents that he is in possession of all intellectual property rights over the delivered Goods/Services, including the right to assign such rights to the Client up to the agreed volume.

2. Unless otherwise agreed, all intellectual property rights over the delivered Goods/Services, including any deliverables obtained during or in connection with the delivered Services by the Supplier, shall be transferred to the Client in full volume and without any restrictions.

3. If any third party claims that any Goods or Service delivered by the Supplier to the Client is in breach of its intellectual property rights, the Supplier shall hold the Client harmless against such claim on his own

Възложителя за всички претърпени от последния вреди, включително но без ограничения: разходи, обезщетения и адвокатски възнаграждения.

4. В случай, че такива претенция е предявена или има вероятност да бъде предявена, Възложителят се съгласява Доставчикът да му (i) осигури възможност да продължи да ползва Стоката/Услугата, или (ii) да я модифицира, или (iii) да я замени с друга, която е със същата или по-висока степен на функционалност и/или качество. Ако нито една от посочените алтернативи не е разумно да бъде използвана, Възложителят се съгласява да върне на Доставчика Стоката при писмено искане. Доставчикът се задължава да върне цената, получена от Възложителя, заедно със законната лихва от деня на плащането.

account and shall indemnify the Client for any damages suffered by him, including but not limited to expenses, indemnities and attorney fees.

4. In case such claim is filed or may be filed, the Client hereby agrees that the Supplier shall (i) provide the opportunity for the Client to continue to use the Goods/Service; or (ii) to modify it, or (iii) to replace it with another Goods/Service with the same or better functionality and/or quality. If neither of these alternatives is reasonably to be used, the Client agrees to return the Goods to the Supplier upon written request. The Supplier undertakes to reimburse the price received from the Client, together with the legal interest from the day of payment.

VII. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ. СИГУРНОСТ И ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ

1. Доставчикът трябва да се отнася към всяка информация, която получава от Възложителя по време на изпълнението на Договора и/или Поръчката като Конфиденциална за неограничен период от време, да я използва само за целите, за които е предоставена, да ограничава нейното разглашаване само сред свои служители, управителни органи, консултанти, които са сключили споразумения за конфиденциалност или еквиваленти документи съдържащи съответните клаузи за конфиденциалност, в рамките на съответните им договори с предоставящата Страна, валидни и след прекратяването на тези договори.
2. Доставчикът от своя страна се съгласява, че всички данни, които предоставя при изпълнението на Договора, могат да бъдат използвани от Възложителя и всички свързани с него компании.
3. По всяко време по искане на Възложителя или при прекратяване на Договора/Поръчката, Доставчикът ще унищожи или върне информацията и ще удостовери писмено в срок от седем дни от прекратяването или искането, че информацията е била унищожена.
4. Доставчикът се задължава да спазва всички изисквания и политики на Възложителя касаещи сигурността. При доставка на Решения и/или услуги, свързани с разработка на Софтуер и /или поддръжка от второ /трето ниво и/или облачни услуги и/или аутсорсинг/управлявани услуги Страните се задължават да сключат допълнително споразумение относно условия за сигурност по образец, одобрен от Възложителя.

5. Защита на лични данни

VII. CONFIDENTIAL INFORMATION. SECURITY AND DATA PROTECTION

1. The Supplier shall treat any information obtained from the Client during the performance of the Contract and/or Order as confidential for an unlimited period of time, to use it solely for the purpose for which it is disclosed, to restrict its disclosure to those of its employee, management board members and consultants who have entered into confidentiality agreements or similar documents comprising relevant confidentiality provisions within the scope of, and surviving, their respective contracts with the providing Party.
2. The Supplier hereby agrees that all data provided by him in connection with the performance of the Contract can be used by the Client and his related companies.
3. The Supplier shall at any time on receipt of a written request from the Client or in case of termination of the Contract/Order destroy or return all information and certify in writing within seven days of termination that all information in its possession or control has been destroyed.
4. The Supplier undertakes to observe all requirements and policies of the Client concerning the security as well as any applicable legal provisions with respect to the protection of privacy. When delivering Solutions and/or Services related to Software development and/or L2/L3 support and/or cloud Services and/or outsourcing/managed Services, the Parties shall undertake to enter into an additional agreement on security terms and conditions in a form approved by the Client.

5. Personal Data Protection

5.1. Когато при изпълнението на Договора Страните обработват или разкриват една на друга лични данни, всяка от Страните, обработва получените от насрещната страна лични данни (име, данни за контакт, адрес, телефон, електронна поща, данни, с които се идентифицират законните представители, лицата за контакт и изпълнителите) при стриктно спазване на изискванията на приложимото законодателство само за целите на сключване и изпълнение на Договора, както и за защита на законните си интереси.

5.2. Всяка от Страните може да предоставя личните данни, предоставени от другата страна, на лица, на които е възложила обработването на личните данни по организационни причини или за спазването на законово задължение (обработване и изпращане на кореспонденция, поддръжка на софтуер, контрол на достъпа, съхраняване на документи и др.), на одитори, на свързани лица, както и на публични органи, в рамките на техните законоустановени правомощия.

5.3. Личните данни се съхраняват от Страните за срока на Договора, освен ако в относимото законодателство е предвиден по-дълъг срок или доколкото е необходимо за целите на одит на законосъобразното извършване на обработка. След изтичане на посочените срокове страните заличават личните данни, освен ако не е налице друго основание за обработването им.

5.4. Всяка от Страните носи отговорност за уведомяването на лицата, чиито лични данни предоставя на насрещната страна.

5.5. Страните гарантират, че техните служители, които са оправомощени да обработват лични данни, са поели ангажимент за конфиденциалност на получената информация. Страните следва да ограничат достъпа до данните до служителите, имащи отношение към сключването и/или изпълнените на Договора.

5.6. Страните гарантират, че прилагат подходящи технически и организационни мерки за осигуряване на сигурност на личните данни.

5.7. За личните данни, обработвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага Политика на ЕвроТелеСайтс за обработка на лични данни на външни изпълнители и трети страни.

5.8. По отношение на личните данни на трети лица, за които Доставчикът е обработващ, Страните се задължават да сключат стандартен договор за обработка на данни по образец, одобрен от Възложителя.

6. При прекратяване или след изпълнение на Договора и/или Поръчката всички спецификации, модели, скици, материали и документи трябва или да се върнат на Възложителя, или по негова преценка и под негов контрол да бъдат съхранени или унищожени.

7. Осигуряването на конфиденциалност и защита на данните трябва да се прилага и след изпълнението на Договора и/или Поръчката от

5.1. Where, in the course of performance of the Contract, the Parties process or disclose to each other personal data, either Party may process the personal data, received from the other Party, (name, contact details, address, telephone, e-mail, data identifying legal representatives and contact persons) with strict compliance with the applicable legislation only for the purposes of the conclusion and implementation of the Contract and to protect its legitimate interests.

5.2. Either Party may provide personal data provided by the other party, to persons who are entrusted with the processing of personal data for organizational reasons or in order to comply with a legal obligation (processing and sending of correspondence, software maintenance, access control, storage documents, etc.), the auditors of related parties as well as public authorities within their statutory powers.

5.3. Personal data is stored by the Parties for the term of the Contract, unless the relevant legislation, provides for a longer term or as necessary for the purposes of auditing the lawful performance of the processing. After the expiration of the specified terms the Parties shall delete any personal data unless there is no other legal grounds for their processing.

5.4. Either Party is responsible for notification of individuals whose personal data it provides to the opposite party.

5.5. The Parties shall ensure that their employees who are authorized to process personal data have committed to the confidentiality of the information received. The Parties should restrict access to data to employees involved in the conclusion and/or performance of the Contract.

5.6. The Parties shall guarantee that they implement appropriate technical and organizational measures to ensure the security of personal data.

5.7. For the data, processed by the CLIENT shall apply EuroTeleSites policy for external contractors and third parties data processing.

5.8. With respect to personal data of third parties provided by the Client for which the Supplier is a data processor the Parties shall enter into a separate the Standard Data Processing Agreement as per a template approved by the Client.

6. Upon termination or after completion of the Contract and/or Order all specifications, models, drawings, materials and documents should either be returned to the Client or, at his sole discretion and under his control, be stored or destroyed.

7. The confidentiality and protection of personal data shall be ensured also after the completion of the Contract and/or Order by the Supplier

страна на Доставчика и/или прекратяването на договорните отношения.

8. За нарушаване на разпоредба от този раздел VII, Доставчикът дължи неустойка на Възложителя в размер на удвоената обща стойност на Договора и/или Поръчката, в допълнение към другите права на Възложителя по тези Общи условия, Договора и/или Поръчката и закона.

and/or after the termination of contractual relations.

8. In case of any breach under this Section VII, the Supplier shall pay indemnity to the Client at the amount of the doubled total price of the Contract and/or Order, notwithstanding the other rights of the Client under these General Terms and Conditions, the Contract and/or Order and the law.

VIII. ФОРСМАЖОР

1. Освен в случай, че не успее да направи изискуеми и дължими плащания, никоя от Страните няма да бъде отговорна пред друга страна за каквото и да е неизпълнение на Договора/Поръчката, причинено от Форс мажорно обстоятелство.

2. Ако на дадена Страна („Засегнатата Страна“) бъде попречено, е затруднена или е забавена при или в изпълнението на което и да било от задълженията и по Договора и/или Поръчката от Форсмажорно Обстоятелство.

2.1. Задълженията на Засегнатата Страна по Договора/Поръчката се преустановяват временно, докато продължава Форсмажорното Обстоятелство и до степента, в която на нея и е попречено, е затруднена или е забавена;

2.2. Веднага щом е обективно възможно след началото на Форсмажорното Обстоятелство, Засегнатата Страна уведомява другата Страна в писмена форма за Форсмажорното Обстоятелство, датата, на която Форсмажорно Обстоятелство е започнало, очакваната му продължителност и ефекта на Форсмажорното Обстоятелство върху възможността ѝ да изпълнява задълженията си по Договора/Поръчката;

2.3. Засегнатата Страна полага всички разумни усилия да ограничи отрицателния ефект от Форсмажорните Обстоятелства върху изпълнението на задълженията ѝ по Договора/Поръчката;

2.4. Когато Засегнатата Страна е Изпълнителят, той освен, ако не бъде инструктиран за друго от Възложителя, подновява изпълнението на задълженията си по Договора/Поръчката незабавно след края на Форсмажорното Обстоятелство.

2.5. Когато Форсмажорното Обстоятелство е продължило за период, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ по свое усмотрение е изгубил интерес от по-нататъшното изпълнение на Договора/Поръчката, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати Договора/Поръчката с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

VIII. FORCE MAJEURE

1. Except in the case of failure to make any payments due, neither Party shall be liable to the other Party for any default under the Contract/Order as a result of Force majeure event.

2. If a Party (the "Affected Party") is prevented, hindered or delayed from or in performing any of its obligations under the Contract and/or Order by a Force Majeure Event:

2.1. The Affected Party's obligations under the Contract/Order are suspended while the Force Majeure Event continues and to the extent that it is prevented, hindered or delayed;

2.2. As soon as objectively possible after the start of the Force Majeure Event the Affected Party shall notify the other Party in writing of the Force Majeure Event, the date on which the Force Majeure Event started, expected duration and the effects of the Force Majeure Event on its ability to perform its obligations under the Contract/Order;

2.3. The Affected Party shall make all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure Event on the performance of its obligations under the Contract/Order;

2.4. Where the Affected Party is the Contractor the Affected Party shall, unless otherwise instructed by the Client, resume performance of its obligations under the Contract/Order immediately upon the end of the Force Majeure Event.

2.5. When the Force Majeure Circulation has continued for a period in which the CLIENT at its discretion has lost interest in the further performance of the Contract/Order, the CLIENT has the right to terminate the Contract/Order with written notice to the CONTRACTOR.

IX. ТЪРГОВСКА МАРКА И ПУБЛИЧНОСТ

IX. TRADEMARK AND PUBLICITY

1. Нищо, съдържащо се в Договора и/или Поръчката не се тълкува като даващо каквито и да било права за ползване на което и да било име, търговска марка или друго обозначаване на която и да било Страна по него, включително без ограничение каквото и да било съкращение, абривиатура или симулация на което и да било от предходните, в рекламни дейности, дейности за публичност или маркетингови дейности. Каквато и да било публичност, реклама и т.н. по отношение на Договора/Поръчката, която споменава другата Страна, се договаря в писмена форма преди ползването им.

1. Nothing contained in the Contract and/or Order shall be construed as conferring any right to use any name, trademark or other designation of either Party hereto, including without limitation any contraction, abbreviation, or simulation of any of the foregoing, in advertising, publicity or marketing activities. Any publicity, advertising, etc. with regard to the Contract/Order, which indicates the identity of the other Party, shall be mutually agreed upon in writing prior to use.

**X. ПИСМЕНА ФОРМА, ЕЗИК НА ДОГОВОРА,
УВЕДОМЛЕНИЯ**

**X. WRITTEN FORM, LANGUAGE OF THE CONTRACT,
NOTIFICATIONS**

1. Договори, анекси и други форми на документи, отнасящи се до Договора и/или Поръчката, са валидни само ако са сключени в писмена форма.

2. Договорът и/или Поръчката се изготвят на български език и/или английски език. В случай, че договорът е изготвен на български и английски език, при различие или спор при тълкуването се прилага българският текст. Това се прилага също за всички анекси и други документи, отнасящи се до Договора и/или Поръчката.

3. Всяко уведомление или друго съобщение, което се предоставя по Договора, трябва да е в писмена форма. Такова уведомление, поръчка или друго съобщение може да бъде доставено на ръка, с препоръчана поща, електронна поща или установена куриерска услуга, на адреса на Лицето за контакти, посочен в Договора, или на такъв друг адрес, който съответната страна е посочила на другата страна към съответния момент. При промяна на лицата за контакти, адрес, E-mail или други данни за контакт, всяка от Страните се задължава да уведоми другата за това. В случай, че Страната не е уведомила другата за това, всяко уведомление, поръчка или друго съобщение, което се предоставя по Договора ще се счита за надлежно получено, независимо от промяната. При липса на посочен адрес и лице за контакт, за меродавен такъв ще се приема посоченият в съответния публичен търговски регистър.

1. Any contracts, annexes and other types of documents concerning the Contract and/or Order shall be valid only if made in writing.

2. The Contract and/or Order shall be made out in Bulgarian and/or English. When the contract is made out in Bulgarian and English, in case of discrepancies or disputes with respect to interpretation, the Bulgarian version shall prevail. This shall also hold for all annexes and other documents related to the Contract and/or Order.

3. Any notice or other communication to be given under the Contract shall be in written form. Such a notice, order or other communication may be delivered by hand, by registered mail, electronic mail or reputed courier service, to the address of the Contact Person specified in the Contract or to such other address as the relevant Party may from time to time announce to the other Party. In the event of a change of contact persons, address, e-mail or other contact details, each Party undertakes to notify the other. In the event that the Party has not notified the other, any notification, order or other communication provided under the Contract will be deemed to have been duly received, regardless of the change. In the absence of a specified address and contact person, the one specified in the relevant public commercial register will be considered authoritative.

XI. УВЕРЕНИЯ И ГАРАНЦИИ

XI. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Всяка от страните по Договора и/или Поръчката уверява и гарантира, че има пълното право, пълномощие и власт да изпълни задълженията си по Договора и/или Поръчката и тези Условия и че лицето, което сключва Договора и/или Поръчката има правото да

Each party under the Contract and/or Order hereby represents and guarantees that it has the full right, authority and power to perform the obligations under the Contract and/or Order and these General Terms and Conditions and that the person executing the Contract and/or

подпише Договора и/или Поръчката от името на тази страна.

Order is entitled to sign the Contract and/or Order on behalf of this party.

XII. ПРИЛАГАНЕ. ПРОМЕНИ В ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ

XII. ENFORCEMENT. AMENDMENTS IN GTC

1. Ако някоя от клаузите на Договора или Общите условия не бъде приложена или прилагането ѝ не бъде поискано в който и да е момент, това няма да се счита за отказване от тази клауза и няма да влияе върху валидността на Договора или Общите условия, нито на част от тях, или върху правото на всяка от страните да прилагат всяка от клаузите.

2. Промените на Общите условия се прилагат и за заварените Договори/Поръчки към датата на влизането им в действие. Доставчикът има възможност да заяви в срок до 7 (седем) дни от датата на влизане в сила на съответните промени/нови Общи условия, че ги отхвърлят изпращане на писмено уведомление до Възложителя. В случай, че такова уведомление не бъде получено от Възложителя се счита, че Изпълнителят е обвързан от тях.

1. If any provision of the Contract or these General Terms and Conditions is not enforced or its enforcement is not requested at any time this shall not be considered a waiver of such provision and shall not affect the validity of the Contract or these General Terms and Conditions or any part thereof, or a waiver by either party to apply any of the clauses herein.

2. The changes to the General Terms and Conditions also apply to existing Contracts / Orders as of the date of their entry into force. The Contractor has the opportunity to declare, within 7 (seven) days from the date of entry into force of the relevant changes / new General Terms and Conditions, that they reject them by sending a written notice to the Client. In case such notification is not received by the Client, it is considered that the Contractor is bound by them.

XIII. ДЕЛИМОСТ

XIII. SEVERABILITY

В случай, че някоя от клаузите на Договора и/или Поръчката и/или тези Общи Условия, по каквато и да било причина бъде обявена за невалидна, незаконна или неприложима в каквото и да било отношение, тази невалидност, незаконност или неприложимост няма да засегне другите клаузи на Договора и/или Поръчката и/или тези Условия.

In the event that any provision of the Contract and/or Order and/or these General Terms and Conditions shall, for any reason, be held to be invalid, illegal or unenforceable in any respect, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other provisions of Contract and/or Order and/or these General Terms and Conditions, but they shall be construed as if such invalid,

XIV. Задължения за съвместно осигуряване на Здравословни и безопасни условия на труд (Във връзка с чл.18 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд)

XIV. Obligations for joint provision of health and safety working conditions (On the grounds of art. 18 of the Health and Safety at Work Act and)

1. Изпълнителят се задължава:

1.1. В срок от 1 /един/ месец считано от сключване на Договора да осигури преминаването през начален инструктаж по безопасност и здраве при работа при Възложителя на всички негови служители, които работят по обекти на последния;

1.2. Да извършва първоначален инструктаж на служителите на своите подизпълнители, в случай че използва такива, както и на служителите на подизпълнители на Възложителя и да ги допуска до обектите на Възложителя след проверка на необходимите

1. The Contractor shall be obligated:

1.1. To ensure that all of its employees working at the Client's sites to pass the initial instructions for health and safety at work within 1 /one/ month as of entering into the Contract;

1.2. To carry out the initial instruction of employees of subcontractor, who carry out the assignment, and the employees of the subcontractor of the Client, and to allow them to the Client's sites after a check of the necessary personal certificates on electrical safety and/or for working

персонални удостоверения по ел. безопасност и/или за работа на височина, както и всякакви други удостоверения, свързани с правоспособността на служителите;

1.3. Да спазва всички изисквания на Правилника за безопасност и здраве при работа по електрообзавеждане с напрежение до 1000V в обектите на Възложителя;

1.4. В срок до 7 /седем/ работни дни считано от сключване на Договора да предостави на Възложителя списък на служителите си, които ще извършват възложената работа, съдържащ трите имена, длъжността, квалификационна група по електробезопасност, (относно тези, които ще извършват работа, свързана с електрообзавеждането) както и с приложени (когато е приложимо с оглед извършването от съответните лица работа) удостоверение за завършен курс за работа на височина и копия от удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност съгласно Правилник за безопасност и здраве при работа по електрообзавеждането с напрежение до 1000 V, Изпълнителят се задължава да актуализира списъка при всяка промяна на служителите си, като писмено уведоми Възложителя за промяната във възможно най-кратък срок;

1.5. Да спазва законовите изисквания, свързани с изпълнение на възложената работа на обектите, включително относно опазването на околната среда и безопасността на извършваните работи;

1.6. Да осигурява спазването на изискванията за безопасност и здраве при работа, както и да осигури на служителите си необходимите лични предпазни средства за защита, включително лични предпазни средства за работа на височина, обезопасяването на работни места и оборудване и други, при необходимост, при извършване на договорените дейности;

1.7. Да спазва всички технически, технологични и противопожарни правила и правилата за безопасност и здраве при извършване на възложената работа;

1.8. Да осъществява контрол върху своите работници/служители при изпълнението на работата, като определи отговорник за всяка възложена работа, който да уведомява Възложителя при възникване на инцидент, трудова злополука или рискова ситуация;

1.9. Да осигурява работници/служители за изпълнението на възложената работа, като ангажира само лица, които имат необходимата правоспособност и квалификация за изпълнение на конкретната възложена работа, като това се удостоверява със съответните документи;

1.10. Да уведомява незабавно Възложителя при трудова злополука, инцидент или рискова ситуация, възникнала на обект на Възложителя.

2. Възложителят се задължава:

on heights as well as other certifications with reference to the employees' qualification;

1.3. To comply with all the requirements of the Regulation for Health and Safety during Work with Electrics with voltage up to 1000V at the Client's sites;

1.4. Within a term of 7 business days from the entering into the Contract, to present to the Client a list of its employees, who shall perform the assigned works with their full names, and position, with qualification group with respect to electric safety, (regarding those who shall perform work related to electric equipment) as well as (when applicable with a view to the work performed by the relevant persons) certificate for completed course for work at heights, as well as copies from the certificates for acquired qualification group of pursuant to the Regulation for Health and Safety during Work with Electrics with voltage up to 1000V. The Contractor shall be obliged to update the list upon any change of its employees and shall notify in writing the CLIENT about each change.

1.5. To comply with legal requirements, related to performing the assigned work, including environmental and safety at work requirements;

1.6. To ensure compliance with the health and safety at work requirements, as well as to provide for the employees the necessary personal protection equipment, including personal protection equipment for working at heights, safety at the work place and the working equipment, and others, if necessary, during performing the assignment;

1.7. To observe the requirements for work safety and health, all technical, technological and fire-precaution rules and in the process of execution of the assigned work;

1.8. To control its workers/employees in the course of carrying out the assigned work, to determine a supervisor for every assigned work, who shall inform the CLIENT in case of any accident at work, incident or risky situation, happened at the Client'Ss site;

1.9. To provide workers/employees to carry out the assigned work, while involving only people possessing the necessary qualification for the particular work implementation as certified with a relevant document;

1.10. To notify the Client in case of any accident at work, incident or risky situation happen at the Client'S site.

2. The Client shall be obligated:

2.1. Да предостави, при необходимост, на Изпълнителя нужната документация /чертежи, схеми, техническа документация и инструкции/ и първична информация за обекта, свързана с безопасното извършване на работата;

2.2. Да осигури информация за наличните рискове и определи при необходимост забрани и ограничения за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с цел избягването им;

2.3. Да определи длъжностни лица, които да осъществяват връзка със съответните длъжностни лица на Изпълнителя;

2.4. Да проведе първоначален инструктаж на служителите на Изпълнителя, които са посочени от него като лица, които ще изпълняват услуги по Договора. Провеждането на първоначален инструктаж на служителите на подизпълнители на Изпълнителя се осъществява от Изпълнителя.

2.1. To provide if needed the Contractor with the necessary documentation /plans, schedules, technical documentation and instructions/ and initial information for the site, concerning the safety of work during the performance of the assigned work;

2.2. To provide information to the Contractor about the available risks and to establish restrictions and prohibitions for the purpose of avoidance thereof;

2.3. To point out the officials who shall contact the officials of the Contractor;

2.4. To ensure the initial instruction for the safety of work to the Contractor's workers pointed out as employees who shall be carry out the work under the Contract. The initial instruction of the employees of the Contractor's subcontractors shall be Contractor's obligation.

XV. КОМПЕТЕНТНА ЮРИСДИКЦИЯ, ПРИЛОЖИМИ ЗАКОНИ

XIV. COMPETENT JURISDICTION. APPLICABLE LAWS

1. Договорите и/или Поръчките се регулират изключително от българското право.

2. Всякакви спорове произтичащи от изпълнението на Договора и/или Поръчката или свързани с него, включително произтичащите от неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, както и спорове свързани с попълване на празноти в Договора и/или Поръчката, или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства ще се уреждат по съгласие на страните, или ако последното се окаже невъзможно, ще се отнасят за решаване от компетентния съд в гр. София.

3. Възложителят, по свое усмотрение, има право да предяви иск срещу Доставчика в съда, в чиято юрисдикция се намира Доставчика според посочения му адрес.

1. The Contracts and/or Orders shall be governed exclusively by the Bulgarian law.

2. Any disputes arising out of or in connection with the performance of the Contract and/or Order, including disputes arising out of its interpretation, invalidity, non-performance or termination as well as any disputes related to the filling of gaps in the Contract and/or Order or its adapting to new circumstances, shall be settled in amicable way by the parties and if they fail to achieve agreement, the dispute shall be referred to the competent court in Sofia.

3. The Client shall, at his sole discretion, be entitled to file a claim against the Supplier to the court whose jurisdiction covers the Supplier according to the address specified by him.

XVI. КОДЕКС ЗА ПРОФЕСИОНАЛНО ПОВЕДЕНИЕ

XVI. CODE OF CONDUCT

1. Възложителят се ангажира с извършването на търговска дейност честно, справедливо и прозрачно. Установена практика е Възложителят да спазва всички действащи закони и принципи на бизнес етика. Такова спазване Възложителят очаква и от своите доставчици.

2. Въз основа на горното Изпълнителят се задължава по всяко време да действа в съответствие с изискванията на Кодекса за професионално поведение на ЕвроТелеСайтс, достъпен на сайта www.eurotelesites.bg

1. The Client is committed to conducting business honestly, fairly and transparently. As a matter of course, the Client complies with all applicable laws and principles of business ethics. Such compliance the Client also expects from its Suppliers.

2. Based on the above the Contractor shall undertake at any time to act in compliance with the requirements of the Code of Conduct of EuroTeleSites available at www.eurotelesites.bg

EuroTeleSites